

I. Advent – Verkündigung / Advent – Annunciation

Homage to João Gilberto (Brazil)

1. Badalando os sinos de Natal

Weihnachtsglocken klingen

The Bells Chime

Lyrics: Jean Kleeb

Music: Jean Kleeb

A

Bossa Nova ♩ = 66

Soprano (S):

Alto (A): *mf*
a e ia e e

Tenor (T): *mf*
a a e e ia

Bass (B):

Piano:

mf
F9(add3) Em7 A7 Dm7 Gm7 F/C Bm7(b5)

Soprano (S): *mf mel.*
Um fe - liz Na - tal, fe - liz

Alto (A): *mf*
Um fe - liz Na - tal, fe - liz

Tenor (T): *mf*
a e ia e ia Fe - liz

Bass (B): *mf*
Fe - liz

Piano:

Em7(b5) Dm7 Gm7 Db+ F/C F%9 Fmaj7 Gm7(add9) Am7(add9)

14

Na - tal, nas - ceu, nas - ceu me - ni - no De - us pro - nos - so bem.
 ein Kind ge - bor'n, welch' ei - ne Freu - de, Je - su - lein.
 a child was born, Je - sus was born for all our good.

Na - tal, nas - ceu, nas - ceu me - ni - no De - us pro - nos - so bem.
 ein Kind ge - bor'n, welch' ei - ne Freu - de, Je - su - lein.
 a child was born, Je - sus was born for all our good.

Na - tal, nas - ceu, nas - ceu me - ni - no De - us pro - nos - so bem.
 ge - bor'n, welch' ei - ne Freu - de, Je - su - lein.
 was born, Je - sus was born for all our good.

Na - tal, na - tal, me - ni - no De - us pro - nos - so bem.
 ge - bor'n, welch' ei - ne Freu - de, Je - su - lein.
 was born, Je - sus was born for all our good.

B \flat maj7 Am7(add9) G#m7(b5) Gm7(add9) C13(sus) Fmaj7

20

tes fes - - te - jar, res - plan - de - ceu
 die Ge - burt, er strahlt so schön,
 ce - - le - brate, so bright the star,

tes fes - - te - jar, res - plan - de - ceu
 die Ge - burt, er strahlt so schön,
 ce - - le - brate, so bright the star,

Va - mos dos jur - tos fes - - te - jar, de - ceu
 Lasst uns an - neh - men die Ge - burt, so schön,
 Let us all re - ceive er ce - - le - brate, the star,

Va - mos dos jur - tos fes - - te - jar, de - ceu
 Lasst uns an - neh - men die Ge - burt, so schön,
 Let us all re - ceive er ce - - le - brate, the star,

Gm7(add9) Am9 B \flat maj7 Am7(add9) G#m7(b5)

26

B *mf*

a lin - da es - tre - la de Be - lém. da ba ua da ua da ba ua da ua
 der Weih-nachts-sterne von Beth-le - hem.
 so bright the star of Beth-le - hem.

a lin - da es - tre - la de Be - lém. da ua
 der Weih-nachts-sterne von Beth-le - hem.
 so bright the star of Beth-le - hem.

8 a lin - da es - tre - la de Be - lém. du da
 der Weih-nachts-sterne von Beth-le - hem.
 so bright the star of Beth-le - hem.

a lin - da es - tre - la de Be - lém. du da ua du du da
 der Weih-nachts-sterne von Beth-le - hem.
 so bright the star of Beth-le - hem.

Gm7(add9) C13(SUS4) Fmaj7(add9) Bbmaj7(add9) Am7 G#m7(b5)

32

f

da ba da da da ua pa pa pa
f

da ba ua da ba da ba da ba da ua pa pa pa
f

8 du ua du du da ba da ba da pa pa pa
f

du da ua du du da pa pa pa
f

m7(add9) C13(SUS4) Am7 Gm7 C9(SUS4)

37 *mf*

Ba-da-lan-do os si - nos na ca - te - dral nes - sa no - te tão es - pe - ci - al!
 Es - klin - gen Glo - cken ja ü - ber - all, ei - ne Nacht so vol - ler, vol - ler Glanz!
 In the ca - the - dral all bells chime, this spe - cial night! ver - y spe - cial night!

mp

u

mp

u

mp

u

mf

Am7 Bbmaj7 A Dm F7(b5) Bbm6

43 **C** 1. x S / 2. x S **con moto**

f

1. Ve - nha a luz no céu bri - lhar, bri - lhar.
 Komm und sieh das Licht am Him - mel hell, so hell.
 See the light in the sky so bright, so bright.

f 1. x tacet

2. Ve - nha ver - a luz no céu bri -
 Komm und sieh das Licht am Him - mel
 See the light in the sky so

f 1.+2. x tacet

3. Ve - nha ver - a luz no céu bri -
 Komm und sieh das Licht am Him - mel
 See the light in the sky so

f 1. x tacet

4. Ve - nha ver - a luz no céu bri -
 Komm und sieh das Licht am Him - mel
 See the light in the sky so

Am6 Em7(b5) A7 Dm7 Gm7 D9+ F Bm7(add9)

2. Velo que bonito

Schau, wie schön
See, How Beautiful

Lyrics: trad. Colombia

Music: Colombia (Pacific coast)
Arrangement: Jean Kleeb

A $\text{♩} = 78$

S
A
T
B

Piano

Am Fmaj7 (b5) E7 Am

mp

B ♩

17 *mf mel.*

1. Ve - lo que bo - ni - to lo ... Con ra - mos de flo - res lo van_ a - do - ran - do!
 2. ¿Se - ño - ra San - ta A - na p ... Por u - na man - za - na que se_ le a per - di - do.
 1. Schau, wie schön er wird_ ab_ e - bricht! Und mit vie - len Blu - men er wird schön ge - schmückt!
 2. Heil - li - ge An - na ... We - gen ei - nes Ap - fels, den es ver - lo - ren hat_
 1. See, how beau - ti - ful the_ carry - ing down... with flo - wer bou - quets, they're a - dor - ing_ him_
 2. Oh thou Ho - ly An_ why is_ child_ cry - ing? Be - cause of an ap - ple_ he_ has_ lost_

mf

1. Con ra - mos de flo - res lo van_ a - do - ran - do!
 2. Por u - na man - za - na que se_ le a per - di - do.
 1. Und mit vie - len Blu - men er wird schön ge - schmückt!
 2. We - gen ei - nes Ap - fels, den es ver - lo - ren hat_
 1. With flo - wer bou - quets, they're a - dor - ing_ him_
 2. Be - cause of an ap - ple_ he_ has_ lost_

Fmaj7 E7 Bm7(b5) E7 Am

mf

3. Corre Caballito

Lauf, Pferdchen
Little Horse, Run

Lyrics: trad. Venezuela

Music: trad. Venezuela
Arrangement: Jean Kleeb

A *legato* $\text{♩} = 112$

Piano

Kinderchor / children's choir *)

mf

S
dun dun dun dun dun dun dun dun dun dun dun dun

A
dun dun dun dun dun dun dun dun dun dun

T
mf
du du du du du du du du du du du du

B
mf (stimmlos/voiceless)
dong ki kon gon gon dong ki kon gon gon dong ki kon gon gon dong ki kon gon gon dong ki kon gon gon

B *mp*

15

mp

S
dun dun dun dun dun dun dun dun

A
dun dun dun dun dun dun dun dun

T
mf mel.
du du du du

B
dong ki kon gon gon dong ki kon gon gon dong ki kon gon gon dong ki kon gon gon

1. Corre ca - ba - lli - to, va - mos a Be -
2. El án - gel Ga - bri - el a - nun - ció a Ma -
Lauf, _ Pferd - chen, lauf _ nach _ Beth - le -
2. En - gel Ga - bri - el hat's Ma - ri - a ver -
1. Lit - tle horse _ run, run, run _ to Beth - le -
2. An - gel Ga - bri - el _ an - nounced to _

*) Wird der gemischte Chor von einem Kinderchor begleitet, singen die Kinder die Sopranstimme T. 9–33 (Teile A, B und C) mit. /
If the mixed choir is joined by a children's choir, the children sing the soprano part b. 9–33 (sections A, B and C).

20

dun dun dun dun dun dun dun

dun dun dun dun dun dun dun

1. lén a ver a Ma-rí-a y al ña-bién.
 2. rí-a que el Hi-jo di-vi-no, de e-lla, rí-a.

1. hem, lauf schnell, um Ma-rí-a das Kind zu seh-n.
 2. kün-det, dass das hei-lig' Kind ren-wird.

1. hem, quick-ly run to see Ma-er-be.
 2. Ma-ry, that the Lord Je-d be-horn.

dong ki kon gon gon dong ki kon gon gon dong kon gon dong kon gon dong gon gon

Em7 A7 Dmaj7

25

C mel. *mf*

1. Al Ni-ño tam-bién, di-cen los pas-to-res,
 2. De e-lla na-ce rí-a, di-cen los pas-to-res,
 1./2. Kommt und seht das Kind, sa-gen al-le Hir-ten,
 1./2. Look, here is the child, all the shep-herds tell us,

mf

1. al Ni-ño tam-bién, di-cen los pas-to-res,
 2. De e-lla na-ce rí-a, di-cen los pas-to-res,
 1./2. Kommt und seht das Kind, sa-gen al-le Hir-ten,
 1./2. Look, here is the child, all the shep-herds tell us,

mf

1. al Ni-ño tam-bién, di-cen los pas-to-res,
 2. De e-lla na-ce rí-a, di-cen los pas-to-res,
 1./2. Kommt und seht das Kind, sa-gen al-le Hir-ten,
 1./2. Look, here is the child, all the shep-herds tell us,

mf

dun dun dun dun dun dun dun dun

A

4. Estrela de Natal

Weihnachtsstern
Shining Star

Lyrics: trad. Alagoas, Brazil

Music: trad. Alagoas, Brazil

Arrangement: Jean Kleeb

Allegro ♩ = 120
mp

S Lin - da es - tre - la, es - tre lin - da es - tre - la,

A Lin - da es - tre - la, lin - da es - tre - la,

T Lin-da es-tre - la, lin-da es-tre - la, lin-da es-tre - la,

B Lin-da es - tre - la, lin-da es - tre - la, es - tre - la, lin-da es -

Piano *mp*

Gm D7

4 *mf* **a tempo**
mf mel.

es - tre - la, es - tre a - nun - ci - an - do o Na - tal. Lin-da es -
es kommt die Weih - nachts - zeit. Schö - ner
an-nounc-ing Christ - mas time. Shin-ing

mf *mf*

es - tre Lin - da es - tre - la, a - nun - ci - an - do o Na - tal. Lin-da es -
es kommt die Weih - nachts - zeit. Schö - ner
an-nounc-ing Christ - mas time. Shin-ing

mf

8 lin-da es-tre lin-da es-tre - la, a - nun - ci - an - do o Na - tal.
es kommt die Weih - nachts - zeit.
an-nounc-ing Christ - mas time.

mf

tre-la, lin-da es - tre - la, a - nun - cian - do o Na - tal.
schö - ne Weih - nachts - zeit
Christ - mas, Christ - mas time.

Cm7 D7

9

tre-la que nas-ce no céu a - nun - ci - an - do que o Na - tal
 Stern, der strahlt so hell, ver - kün - det uns die Weih - nachts -
 star in the sky a - bove, an - nounc - ing won - der - ful - mas

tre-la que nas-ce no céu a - nun - ci - an - do que o Na - tal che - g
 Stern, der strahlt so hell, ver - kün - det uns die Weih - nachts -
 star in the sky a - bove, an - nounc - ing won - der - ful - mas

mf
 pa pa ra pa dun pa pa ra pa dun pa pa ra pa pa pa ra ra dun
mf
 don don don don pa pa ra pa don don don don don don pa ra pa dun

Gm *D7* *Gm*
mf

13

co - bre - se o mal com - pa - ni - do pre - ces ao nos - so Se - nhor. Paz na
 sen - det das Gu - te uns, und wir be - ten für un - se - ren Herrn. Fried' auf
 cov'ring the bad with good and giv - ing prai - ses to our Lord on high. Peace on

co - bre - se o mal com - pa - ni - do pre - ces ao nos - so Se - nhor. Paz na
 sen - det das Gu - te uns, und wir be - ten für un - se - ren Herrn. Fried' auf
 cov'ring the bad with good and giv - ing prai - ses to our Lord on high. Peace on

8
 pa pa ra pa pa pa ra pa fa - zen - do pre - ces ao nos - so Se - nhor. Paz na
 und wir be - ten für un - se - ren Herrn, Fried' auf
 and giv - ing prai - ses to our Lord on high, Peace on

pa pa ra pa pa pa ra pa fa - zen - do pre - ces ao nos - so Se - nhor. Paz na
 und wir be - ten für un - se - ren Herrn. Fried' auf
 and giv - ing prai - ses to our Lord on high. Peace on

Gm
mf

II. Hirten / Shepherds

5. Entrai, entrai Pastorinhas

Lyrics: trad. Portugal, 18th centurytrad. Portugal, 18th century
arrangement: Jean Kleeb

Moderato

Piano *mf*

8

16 *mf*

S

1. En - trai, en - trai pas - to - ri - nhas, por es - se por - tal sa - gra -
 (2.) pa - lha - das dei - tam lí - rios, Me - ni - no sois meu a - lí -
 (3.) me - no Je - sus, Je - sus, ó mi - nha mi - mo - sa flor, ó

Ms

1. En - trai, en - trai pas - to - ri - nhas, por es - se por - tal sa - gra -
 (2.) pa - lha - das dei - tam lí - rios, Me - ni - no sois meu a - lí -
 (3.) me - no Je - sus, Je - sus, ó mi - nha mi - mo - sa flor, ó

A

En - trai, en - trai pas - to - ri - nhas, por es - se por - tal sa - gra -
 pa - lha - das dei - tam lí - rios, Me - ni - no sois meu a - lí -
 me - no Je - sus, Je - sus, ó mi - nha mi - mo - sa flor, ó

mf

Gm⁷ C⁷ B^b

5. Kommt rein, ihr Hirtinnen / Come in, All Ye Shepherdeses (Entrai, entrai Pastorinhas)

Lyrics: trad. Portugal, 18th century

trad. Portugal, 18th century
Arrangement: Jean Kleeb

Moderato

Piano *mf*

8

16 *mf*

S

1. Kommt rein, kommt rein, ihr Hir - ten - nen, durch die - se hei - li - ge Pfor -
 (2.) Heu da lie gen Li - lien, ach Kind, du bist mei - ne Lin - de -
 (3.) Kind, mein herz lie bes Je - su - lein, ach mei - ne zar - te Blu -

1. Come in, come in, all ye shep - her - des - ses, come in, through this ho - ly, ho - ly
 (2.) li - lies, my love - ly Je - sus, re - lief you bring me sweet Je -
 (3.) Je - sus, my love - ly Je - sus, you are my ten - der flow -

Ms

1. Kommt rein, kommt rein, ihr Hir - tin - nen, durch die - se hei - li - ge Pfor -
 (2.) Heu da lie gen Li - lien, ach Kind, du bist mei - ne Lin - de -
 (3.) Kind, mein herz lie bes Je - su - lein, ach mei - ne zar - te Blu -

1. Come in, come in, all ye shep - her - des - ses, come in, through this ho - ly, ho - ly
 (2.) li - lies, my love - ly Je - sus, re - lief you bring me sweet Je -
 (3.) Je - sus, my love - ly Je - sus, you are my ten - der flow -

A

1. Kommt rein, kommt rein, ihr Hir - tin - nen, durch die - se hei - li - ge Pfor -
 (2.) Heu da lie gen Li - lien, ach Kind, du bist mei - ne Lin - de -
 (3.) Kind, mein herz lie bes Je - su - lein, ach mei - ne zar - te Blu -

1. Come in, come in, all ye shep - her - des - ses, come in, through this ho - ly, ho - ly
 (2.) li - lies, my love - ly Je - sus, re - lief you bring me sweet Je -
 (3.) Je - sus, my love - ly Je - sus, you are my ten - der flow -

mf

F Gm7 C7 Bb

Lyrics: trad. Minas Gerais, Brazil

6. Calix Bento

Music: trad. Minas Gerais, Brazil

Arrangement: Jean Kleeb

Lento ♩ = 58 *mf*

T 1

1. Ó Deus sal-ve o O - ra - tó - rio, ó Deus sal-ve o O - ra - tó - rio,
 2. On - de mo - ra o Cá - lix Ben - to, on - de mo - ra o Cá - lix Ben - to,
 3. De Jes - sé nas - ceu a va - ra, de Jes - sé nas - ceu a va - ra,
 4. E da flor nas - ceu Ma - ri - a, E da flor nas - ceu Ma - ri - a,

T 2

1. Ó Deus sal-ve o O - ra - tó - rio, ó Deus sal-ve o O - ra - tó - rio,
 2. On - de mo - ra o Cá - lix Ben - to, on - de mo - ra o Cá - lix Ben - to,
 3. De Jes - sé nas - ceu a va - ra, de Jes - sé nas - ceu a va - ra,
 4. E da flor nas - ceu Ma - ri - a, E da flor nas - ceu Ma - ri - a,

B

1. Ó Deus sal-ve o O - ra - tó - rio, ó Deus sal-ve o O - ra - tó - rio,
 2. On - de mo - ra o Cá - lix Ben - to, on - de mo - ra o Cá - lix Ben - to,
 3. De Jes - sé nas - ceu a va - ra, de Jes - sé nas - ceu a va - ra,
 4. E da flor nas - ceu Ma - ri - a, E da flor nas - ceu Ma - ri - a,

Piano

mf mp mf

9 *f mf p*

1. on - de Deus fez a mo - ra - da, oi - á, meu Deus, on - de Deus fez a mo - ra - da, oi - á!
 2. e a hós - tia con - sa - gra - da, oi - á, meu Deus, e a hós - tia con - sa - gra - da, oi - á!
 3. da va - ra nas - ceu a flor, oi - á, meu Deus, da va - ra nas - ceu a flor, oi - á!
 4. de Ma - ri - a o Sal - va - dor, oi - á, meu Deus, de Ma - ri - a o Sal - va - dor, oi - á!

1. on - de Deus fez a mo - ra - da, oi - á, meu Deus, on - de Deus fez a mo - ra - da, oi - á!
 2. e a hós - tia con - sa - gra - da, oi - á, meu Deus, e a hós - tia con - sa - gra - da, oi - á!
 3. da va - ra nas - ceu a flor, oi - á, meu Deus, da va - ra nas - ceu a flor, oi - á!
 4. de Ma - ri - a o Sal - va - dor, oi - á, meu Deus, de Ma - ri - a o Sal - va - dor, oi - á!

1. on - de Deus fez a mo - ra - da, oi - á, meu Deus, on - de Deus fez a mo - ra - da, oi - á!
 2. e a hós - tia con - sa - gra - da, oi - á, meu Deus, e a hós - tia con - sa - gra - da, oi - á!
 3. da va - ra nas - ceu a flor, oi - á, meu Deus, da va - ra nas - ceu a flor, oi - á!
 4. de Ma - ri - a o Sal - va - dor, oi - á, meu Deus, de Ma - ri - a o Sal - va - dor, oi - á!

f mf p

C7 F C7 F/C C G/B G

17

f Fine *mf*

to to-ri - to, Hua-chi - to to-ri - to, Hua-chi - to to-ri - to, to del ca-li - to. 1. Del ár-
 2. Aus dem 1. From the

to to-ri - to, Hua-chi - to to-ri - to, to-ri - to, to-ri - to del ca-li - to.

f

Hua-chi-to to-ri - to, Hua-chi-to to-ri - to, to-ri - to del cor-ra-li - to.

f

Hua-chi-to to-ri - to, Hua-chi-to to-ri - to, to-ri - to del cor-ra-li - to.

25 **B**

1. bol na - ció la ra - ra de la ma - ma na la flor, de la flor na - ció Ma - ri - a, de Ma -
 2. ño re - cién na - ció do - dos go - fre - cen su don, yo soy po - bre na - da ten - go, le o - frez -
 1. Baum stamm - te der Ast, der Ast ent - stand die Blu - me, von der Blu - me kam Ma - ri - a und Ma -
 2. ha - ben ein Ge - denk tu - ein - ge - Kin - de - lein, ich bin arm und ha - be kei - nes, da - rum
 1. tree was born the from the was born the flow - er, from the flow - er was born Ma - ry, from
 2. new - born Ba - a re - sent the gifts, I am poor, I have noth - ing, I give

mp

u u u

mp

u u

mp

u u

mp

C C C B \flat C C F C

III. Geburt Jesu / Birth of Jesus

Lyrics: trad. Bolivia

8. Navidadau (Huahuanacá)

Music: trad. Bolivia
Arrangement: Jean Kleeb

Piano

$\text{♩} = 58$

Em D Em C Em Am Em G Em 3 Am D

9 Kinderchor – bis T. 30 / children's choir – to b. 30 *)

mf mel. 3

Na - vi - da - dau pu - ri - ni - ni hua-hua-na - cá ku - si - si ni, Ni - ño Je - sús yu - rit lay -
 La Na - vi - dad ha lle - ga - do, chi - cos a - le - gré - mo - so. Ni - ño Je - sús ha na -
 La Na - vi - dad, welch ein Fest, lasst uns fei - ern zu - be - re - beu - en. Ni - ño Je - sús ist heut' ge -
 La Na - vi - dad, Christ - mas has come, let us re - joice - ge - ther, Je - sus the child now is

mp

Na - vi - da - dau pu - ri - ni - ni, Ni - ño Je -

Na - vi - da - dau pu - ri - ni - ni, Ni - ño Je -

Na - vi - da - dau pu - ri - ni - ni, Ni - ño Je -

Em D Em G Am7 C G

15

cú, a - na - ta - ra - ta Na - vi - da - dau pu - ri - ni - ni hua-hua-na - cá ku - si - si
 ci - do, se - re - pe - ñe - que - es. La Na - vi - dad ha lle - ga - do, chi - cos a - le - gré - mo -
 bo - ren, wir tei - len uns - ne - ke. La Na - vi - dad, welch ein Fest, lasst uns fei - ern zu -
 born, let us re - joice - ful - ly. La Na - vi - dad, Christ - mas has come, let us re - joice all to -

sús, Ni - ño Je - sús. Na - vi - da - dau pu - ri - ni -

sús, Ni - ño Je - sús. Na - vi - da - dau pu - ri - ni -

sús, Ni - ño Je - sús. Na - vi - da - dau pu - ri - ni -

Am7 Em D Em C G

*) Der Kinderchor kann die Melodiestimme mitsingen: T. 9–30 Sopranstimme, T. 32–40 Tenorstimme (oktaviert) /
 The children's choir may sing the main voice: b. 9–30 soprano part, b. 32–40 tenor part (octavated)

21

nja - ni, Chit-cha-ka - tu ta - na kam - py, Be - lé - na - ru sa - ra - nja - ni, hu - a - cá,
 nos, y con los que hoy re - ci - ba - mos, va - ya - mos to - dos a Be - lén.
 sam - men, mit den Ge - schen - ken, die hier sind, kommt al - le mit nach Beth - le - hem.
 geth - er, with all the gifts that are here, let's go to Beth - le - hem.

ni, Ni - ño Je - sús, Ni - ño Je - sús, Hua - hua - na - cá, Hua - hua - na - cá,
 ni, Ni - ño Je - sús, Ni - ño Je - sús, Hua - hua - na - cá, Hua - hua - na - cá

Am7 C G Bm7 Em

27

Hua - hua - na - cá. Na - vi - da - dau pu - ri - ni - ni, hua - hua - na - cá ku - si - si
 La Na - vi - dad ha lle - ga - do, chi - cos a - le - gré - mo -
 La Na - vi - dad, welch ein Fest, lasst uns fei - ern zu -
 La Na - vi - dad, Christ - mas has come, let us re - joice all to -

Hua - hua - na - cá. Na - vi - da - dau pu - ri - ni - ni

Kinderchor (bis T. 40) / children's choir (to b. 40)

cá, Hua - hua - na - cá. Na - vi - da - dau pu - ri - ni - ni
 La Na - vi - dad ha lle -
 La Na - vi - dad, welch ein
 La Na - vi - dad, Christ - mas has

D Bm7 Em D Em C G

9. A la Media Noche

Mitten in der Nacht

At the Hour of Midnight

Lyrics: trad. Puerto Rico

Music: trad. Puerto Rico

Arrangement: Jean Kleeb

A Allegretto ♩ = 90

Em Am⁶ B⁷ Em Em Am⁶ Em

Piano *mf*

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B)

mf

du du du du du du

dun dun dun dun dun dun dun dun dun dun dun dun dun dun dun

Em Am⁶ B⁷ Em Am⁶ B⁷

Kinderchor / *) children's choir mel. *mf* **B** Refrain

Na na na na na na na na na na na na na na na na na na na na

du du du du du du du du du du ru ru ru ru du du

dun dun dun dun dun dun dun dun dun dun dun dun dun dun

Em Am⁶ B⁷ Em Em

*) Der Kinderchor kann den Refrain mitsingen: Sopranstimme T. 16–25 und Coda /
The children's choir may sing the refrain: soprano part b. 16–25 and coda

22 **letztes Mal/last time** ϕ 1. 2. **C** *mf*

na na na na na na na. Na na na_ 1. A - - me - no che_ 2. En - - s na - ce_

na na na na na na na. Na na na_ 1. - - ten - - nig, 2. - - night

du du du du du du. du du 1. la me - dia no - che_ 2. - - na - ce_

du du du du du du. du du 1. - - Nacht, 2. - - nig,

dun dun dun dun dun dun dun dun dun dun dun dun 1. the hour of mid - night, 2. Hea - ven's King e - ter - nal_

Am⁶ B⁷ Em Em B⁷ Em B⁷ Em⁶

28

1. al ri - gor del hi - na - ce Je - su Cris - to, re - den - tor del Cie - lo. 2. del cie - lo gran Rey, a su la - do tie - ne la mu - la y el buey.

1. tief im kal - ten Win - ter, ist Je - sus ge - bo - ren, Kö - nig des Him - mels. 2. liegt dort im Schnee, zwi - schen Ochs und E - sel weint er vor Käl - te.

1. in the midst of win - ter, with Hea - ven's star - light born was our Re - deem - er. 2. on the straw is lying, mule and ox stand near Him, from the cold He's cry - ing.

B⁷ Em B⁷ Em⁶ Am⁶ F^{#7} B⁷

10. No la debemos dormir (Noche Santa)

Lyrics: Fray Ambrosio Montesino (~1444–1514)

Music: Anonymous
Manuscript: Libro de Uppala, 16th century

A

S 1. No la de - be - mos dor - mir no - che san - ta,
2. Si de su di - vi - na e - sen - ten - sa pa - ri - rá.

B

S No la de - be - mos dor - mir! No la de - be - mos dor -
A O que la po - drá de - cir? No la de - be - mos dor -
T No la de - be - mos dor -
B No la de - be - mos dor -

Fine

14
S mir la no - che No la de - be - mos dor - mir.
A mir la no - che No la de - be - mos dor - mir.
T mir la no - che No la de - be - mos dor - mir.
B mir la no - che No la de - be - mos dor - mir.

C

21
S La do - cen - te so - las pien - sa qué ha - rá,
A do - cen - te Rey de luz in - men - sa pa - ri - rá.
T
B

D.C. verse 2 al Fine (#)

• Deutsche Übersetzung: In der Heiligen Nacht dürfen wir nicht schlafen. Die Jungfrau denkt allein, was sie tun wird, wenn der König des Lichts geboren wird. Wenn sie von seiner Herrlichkeit erzittert, was wird sie dem Kind sagen?

• English translation: No, we must not sleep on this Holy Night. The Virgin is alone, thinking of what she will do when, to the King of immense light, she will give birth. If from his divine essence she will tremble, o what will she say to him?

11. El Rorro

Lyrics: attributed to José Guadalupe Velázquez

Music: Mexico,
attributed to José Guadalupe Velázquez
(1856–1920)
Arrangement: Jean Kleeb

Intro ♩ = 66

Soprano (S): du du du du du du du du du du

Alto (A): du du du du du du du du du du

Tenore (T): du du du du du du du du du du

Basso (B): du du du du du du du du du du

Piano: *p* G Am D7 G G

7

1. du du du du du du du A la ru - ru, Ni-ño chi - qui - to, duer-ma-se ya mi Je-su- *mp*

2. du du du du du du du A la ru - ru - ru - ru, ru - ru, A la ru - ru - ru - ru, *mp*

8 du du du du du du du Ni-ño chi - qui - to mi Je-su- *mf*

du du du du du du du Ni - ño chi - qui - to, mi Je - su- *mp*

Piano: *mp* D7 G D7 G D7

* Der Kinderchor kann die Sopranstimme mitsingen: T. 5–17 und den Auftakt in T. 22 (A la ru-) sowie die Coda /
The children's choir may join the soprano part: b. 5–17 and the upbeat in b. 22 (A la ru-) as well as the coda

11. Das Kindlein / The Babe (El Rorro)

Lyrics: after José Guadalupe Velázquez

Music: Mexico,
tributed José Guadalupe Velázquez
(1856–1920)
Arrangement: Jean Kleeb

Intro ♩ = 66

Soprano (S): du du du du du du du du

Alto (A): du du du du du du du du

Tenore (T): du du du du du du du du

Bass (B): du du du du du du du du

Piano: *p* G Am D7 G G

7 **B**

1. *f* mel. *f*

Soprano: du du du du du du A la ru - ru - ru, Ni - ño chi - qui - to, schlaf ein, schlaf ein, ___ mein Je - su -
A la ru - ru - ru, my love - ly Je - sus, sleep well, sleep well, ___ my lit - tle

Alto: du du du du du du A la ru - ru - ru, ru - ru, A la ru ru - ru - ru, *mp*

Tenore: du du du Ni - ño chi - qui - to, mein Je - su -
My love - ly Je - sus, my lit - tle *mf*

Bass: du du du du Ni - ño chi - qui - to, mein Je - su -
My love - ly Je - sus, my lit - tle

Piano: *mp* Am D7 G D7 G D7

*) Der Kinderchor kann die Sopranstimme mitsingen: T. 5–17 und den Auftakt in T. 22 (A la ru-) sowie die Coda /
The children's choir may join the soprano part: b. 5–17 and the upbeat in b. 22 (A la ru-) as well as the coda

IV. Nach der Geburt Jesu – Dreikönigsfest /
After the Birth of Jesus – Epiphany

12. Niño Manuelito

Lyrics: trad. Peru **Moderato** ♩ = 80

Music: trad. Peru (Amazon)
Arrangement: Jean KleeB

Intro
mf

S
don *) tch ki don tch ki don tch ki don don don ki don don don do

A
don *) tch ki don tch ki don tch ki don don don don don don don

T
don *) tch ki don tch ki don don don don don don don don don

B
don *) tch ki don tch ki don don don don don don tch ki don don don don ki

Piano
mf

D C Am7 Emaj7 D

5
Kinderchor / children's choir **) *mf mel.*

Ni - ño Ma - nue ¿que te pue - do dar? Ni - ño Ma - nue -
Des - de le - jos o - ven-do u - na voz, des - de le - jos

mf mel. *mp*

¿que te pue - do dar? Ni - ño Ma - nue -
yen-do u - na voz, des - de le - jos

mf.

8
don tch ki don tch ki don don don don don don don tch ki don tch ki

mf

don tch ki don tch ki don don don don don don don tch ki don tch ki don tch ki

D C D/A C D *mp*

*) tch: stimmlos / voiceless

**) Der Kinderchor kann die Melodie (mel.) mitsingen: T. 5–6 Sopran, T. 7–8 Alt, T. 9–10 Sopran, T. 11–20 Alt, T. 21–30 Sopran / The children's choir may sing the main voice (mel.): b. 5–6 soprano, b. 7–8 alto, b. 9–10 soprano, b. 11–20 alto, b. 21–30 soprano

10 *mp*

li - to ¿que te pue - do dar?
ven - go, o - yen-do u - na voz,

mf mel.

li - to ¿que te pue - do dar? Ro - sas y ca - les
ven - go, o - yen-do u - na voz, en el án - gel -

8 don don don don don tch ki don don don don don tch ki don do don

don don don don don tch ki don don don tch ki don tch ki don don don tch ki

C D/A C D (SUS4)

15 *mp* *mp* *mf*

pa - ra des - ho - jar, pa - ra des - ho - jar. na
que ha na - ci - do Dios, que ha na - ci - do Dios.

mf

pa - ra des - ho - jar, ro - sas y ca - ve - les pa - ra des - ho - jar. na
que ha na - ci - do Dios, en que el án - gel di - ce que ha na - ci - do Dios.

8 don don don don don tch ki don tch ki don don don don tch ki don don don don

don tch ki don don don don tch ki don tch ki don don don tch ki don tch ki don don don don

D/A C D A(SUS4) D/A C D

mp

12. Der kleine Manuelito / The Little Manuelito

Lyrics: trad. Peru

(Niño Manuelito)

Music: trad. Peru (Amazon)

Arrangement: Jean Kleeb

Moderato ♩ = 80**Intro**

mf

S
don*) tch ki don tch ki don tch ki don don don ki don don don

A
don*) tch ki don tch ki don tch ki don don don tch ki don don

T
don*) tch ki don tch ki don don don don don tch ki don don don

B
don*) tch ki don tch ki don don don don don tch ki don don don ki

Piano
D Am7 Cm7 D

Kinderchor / children's choir **)

mf mel. *mp* *mf mel.*

5
Ni - ño Ma - nue - to, will ich dir schen - ken? Ni - ño Ma - nue -
Weit aus der ich dei - ne Stim - me, weit aus der
Ni - ño Ma - nue at can I give you? Ni - ño Ma - nue -
From a - far hear - ing a voice, from a - far

mf mel. *mp*

was will ich dir schen - ken? Ni - ño Ma - nue -
für ich dei - ne Stim - me, weit aus der
what can I give you? Ni - ño Ma - nue -
hear - ing a voice, from a - far

mf.

8
don tch ki don tch ki don don don don tch ki don don don don tch ki don tch ki

mf.

don tch ki don tch ki don don don don don tch ki don don don don tch ki don tch ki don tch ki

D C D/A C D *mp*

*) tch: stimmlos / voiceless

**) Der Kinderchor kann die Melodie (mel.) mitsingen: T. 5–6 Sopran, T. 7–8 Alt, T. 9–10 Sopran, T. 11–20 Alt, T. 21–30 Sopran / The children's choir may sing the main voice (mel.): b. 5–6 soprano, b. 7–8 alto, b. 9–10 soprano, b. 11–20 alto, b. 21–30 soprano

13. Los peces en el río

Lyrics: trad. Spain

Music: trad. Spain
Arrangement: Jean Kleeb

S

A Solo

T

B

Piano

La Vir-gen va ca-mi - nan - do, va ca-mi - nan - do so - li - ta.

A

$\text{♩} = 88$

mf

1. La Vir-gen se es - tá pei - nan - do en - tre cor - ti - na y cor - ti - - na,
2. La Vir-gen va ca - mi - nan - do, va ca - mi - nan - do so - li - - ta,

mf

1. La Vir-gen se es - tá pei - nan - do en - tre cor - ti - na y cor - ti - - na,
2. La Vir-gen va ca - mi - nan - do, va ca - mi - nan - do so - li - - ta,

mf T+B unisono

1. La Vir - gen se es - tá pei - nan - do, pei - nan - do en - tre cor - ti - na y cor - ti - - na,
2. La Vir - gen va ca - mi - nan - do, ca - mi - nan - do, va ca - mi - nan - do so - li - - ta,

mf T+B unisono

1. La Vir - gen se es - tá pei - nan - do, pei - nan - do en - tre cor - ti - na y cor - ti - - na,
2. La Vir - gen va ca - mi - nan - do, ca - mi - nan - do, va ca - mi - nan - do so - li - - ta,

mf

Am

Kinderchor / *)
children's choir

17

los ca-be-llos son de o-ro, y el pei-ne de pla-ta Pe-ro
no lle-va más com-pa-ñí-a, que el ni-ño de la ma-ni-ta.

los ca-be-llos son de o-ro, y el pei-ne pla-ta fi-na. Pe-ro
no lle-va más com-pa-ñí-a, que el ni-ño de la ma-ni-ta.

los ca-be-llos son de o-ro, son de o-ro y el pei-ne de pla-ta fi-na.
no lle-va más com-pa-ñí-a, com-pa-ñí-a, que el ni-ño de la ma-ni-ta.

los ca-be-llos son de o-ro, son de o-ro y el pei-ne de pla-ta fi-na.
no lle-va más com-pa-ñí-a, com-pa-ñí-a, que el ni-ño de la ma-ni-ta.

E7

25 **B** Refrain

mi-ra có-mo be-ben los pe-ces en el rí-o, pe-ro mi-ra có-mo be-ben por ver a Dios na-ci-do.

mi-ra có-mo be-ben los pe-ces en el rí-o, mi-ra có-mo be-ben por ver a Dios na-ci-do. Y

Có-mo be-ben los pe-ces, en el rí-o, pe-ro mi-ra cómo be-ben por ver a Dios na-ci-do.

Có-mo be-ben los pe-ces, en el rí-o, pe-ro mi-ra cómo be-ben por ver a Dios na-ci-do.

Dm E7 Dm E7 Am

*) Der Kinderchor kann in den Teilen B (mit Auftakt) und C die Sopranstimme mitsingen. /
The children's choir may join the soprano in section B (including upbeat) and C.

13. Die Fische im Fluss / The Fish in the River

(Los peces en el río)

Lyrics: trad. Spain

Music: trad. Spain
Arrangement: Jean Kleeb

S
A Solo
T
B
Piano



La Vir-ge-n va ca-mi - nan - do, va ca-mi - nan - do so - ta.

A $\text{♩} = 88$
mf

*) 1. Jung - frau Ma - ri - a, dein Haar glänzt wie Gold, du hast ge - bo - ren ein Knäb - lein hold.
2. Jung - frau Ma - ri - a, du bist voll Gnad' durch Je - sus Chris - tus das Heil nun naht.
1. The Vir - gin Ma - ry is com - ing her hair, through all the beau - ti - ful strands.
2. The Vir - gin Ma - ry is walk - ing, walk - ing and walk - ing a - lone.

mf

*) 1. Jung - frau Ma - ri - a, dein Haar glänzt wie Gold, du hast ge - bo - ren ein Knäb - lein hold.
2. Jung - frau Ma - ri - a, du bist voll Gnad' durch Je - sus Chris - tus das Heil nun naht.
1. The Vir - gin Ma - ry is com - ing her hair, through all the beau - ti - ful strands.
2. The Vir - gin Ma - ry is walk - ing, walk - ing and walk - ing a - lone.

mf T+B unisono

*) 1. Jung - frau Ma - ri - a, dein Haar glänzt wie Gold, du hast ge - bo - ren ein Knäb - lein hold.
2. Jung - frau Ma - ri - a, du bist voll Gnad' durch Je - sus Chris - tus das Heil nun naht.
1. The Vir - gin Ma - ry is com - ing her hair, through all the beau - ti - ful strands.
2. The Vir - gin Ma - ry is walk - ing, walk - ing and walk - ing a - lone, a - lone.

mf T+B

*) 1. Jung - frau Ma - ri - a, dein Haar glänzt wie Gold, du hast ge - bo - ren ein Knäb - lein hold.
2. Jung - frau Ma - ri - a, du bist voll Gnad' durch Je - sus Chris - tus das Heil nun naht.
1. The Vir - gin Ma - ry is com - ing her hair, through all the beau - ti - ful strands.
2. The Vir - gin Ma - ry is walk - ing, walk - ing and walk - ing a - lone, a - lone.

mf Am



*) Deutscher Text von Siegfried Singer

14. Folia de Reis

Dreikönigsfest
Three Kings' Day

Lyrics: trad. Ilha Grande

Music: trad. Ilha Grande,
Rio de Janeiro, Brazil
Arrangement: Jean Kleeb

♩ = 84

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B) vocal staves and Piano accompaniment. The music is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The vocal parts begin with a melodic line marked *mf mel.* with the lyrics: "Os três / Die drei / The three". The piano accompaniment features a rhythmic pattern with chords D and A7.

Section A: Chorus with two first endings. The vocal parts sing: "Reis com as três Ma - ri - as mar - cha - ram pa - ra Be - lém... Os três lém, E - les / Kö - nig und drei Ma - ri - en gin - gen all' nach Beth - le - hem... Die drei hem, Heu - te / Kings and three Ma - ri - as they all went to Beth - le - hem... The three hem, To - day". The piano accompaniment includes a rhythmic pattern with chords A and D. The lyrics "tum xtum tum xtum" are written below the piano part.

11

1. 2.

fo - ram can - tar Reis... nós can - tar tam - bém... E... bém...
 ist Drei - kö - nigs - fest, singt mit uns... He... uns...
 is three Kings' Day, let us sing to - er. er. er.

fo - ram can - tar Reis... nós can - tar tam... m... E... bém...
 ist Drei - kö - nigs - fest, singt mit uns... He... uns...
 is three Kings' Day, let us sing to - ge... er. geth - er.

mel.
 e va - mos nós can... tam... e n...
 und kommt, singt... uns...
 come on, and let us sing - er. geth - er.

tum xtum_ tum tum xtum_... tam - bém... bém...
 let us sing to - geth - er. geth - er.

G A7 D D

16 **B** *f* mel.

Nas - ceu Je - noi - te de a - le - gri - a, a - com - pa -
 Er ist ge - Je - sus, mei - ne Freu - de, ÷ be -
 Je - sus was born on a joy - ful night, ac - com -

Nas - ceu nu - ma noi - te de a - le - gri - a, a - com - pa -
 Er ist mein Je - sus, mei - ne Freu - de, ÷ be -
 Je - sus was born on a joy - ful night, ac - com -

f
 Nas - ceu sus nu - ma noi - te de a - le - gri - a,
 Er ist ge - mein Je - sus, mei - ne Freu - de,
 Je - sus was born on a joy - ful night,

Nas Je - sus nu - ma noi - te de a - le - gri - a,
 Er ge - bor'n mein Je - sus, mei - ne Freu - de,
 Je - sus was born on a joy - ful night,

D